

|                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| <b>Abbreviations and acronyms .....</b> | <b>11</b> |
| <b>Acknowledgements.....</b>            | <b>13</b> |
| <b>Introduction.....</b>                | <b>15</b> |

## **Part I. Constraints of the Translation Process**

|                                                                                                                 |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Chapter 1. Legal language and its patterning .....</b>                                                       | <b>21</b> |
| 1.1 System of legal genres.....                                                                                 | 21        |
| 1.2 Legal Polish .....                                                                                          | 24        |
| 1.2.1 Historical development of legal Polish: translation as an agent<br>of degeneration and regeneration ..... | 24        |
| 1.2.2 Generic features of national legislation.....                                                             | 27        |
| 1.3 Prefabrication of legal language .....                                                                      | 31        |
| 1.3.1 Recent developments in terminology and<br>phraseology .....                                               | 32        |
| 1.3.2 Typology of legal phrasemes.....                                                                          | 36        |
| 1.3.3 Text-structuring and grammatical patterns .....                                                           | 38        |
| 1.3.4 Term-forming patterns.....                                                                                | 39        |
| 1.3.4.1 Classifications of legal terms.....                                                                     | 40        |
| 1.3.4.2 Properties of legal terms.....                                                                          | 41        |
| 1.3.4.3 Legal terms as a source of oddity in translations .....                                                 | 44        |
| 1.3.5 Term-embedding collocations.....                                                                          | 46        |
| 1.3.6 Lexical collocations .....                                                                                | 50        |

|                                                                                           |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>Chapter 2. The hybridity of EU discourse and its impact on national languages.....</b> | <b>51</b>     |
| 2.1 Challenges of legal translation.....                                                  | 51            |
| 2.2 Typologies of legal translation and EU translation .....                              | 52            |
| 2.2.1 Typologies of legal translation.....                                                | 52            |
| 2.2.2 Classifications of EU translation .....                                             | 56            |
| 2.3 EU legislation.....                                                                   | 59            |
| 2.4 The translation of EU law.....                                                        | 61            |
| 2.4.1 Multilingualism and the principle of equal authenticity .....                       | 61            |
| 2.4.2 Impact of the drafting process on hybridisation.....                                | 64            |
| 2.4.3 Institutional norms of translating.....                                             | 71            |
| 2.4.4 Reception of EU translation .....                                                   | 74            |
| 2.5 The impact of EU translation on national legal languages.....                         | 77            |
| 2.6 Conclusions: The colonisation of the genre of legislation .....                       | 85            |
| <br><b>Chapter 3. Corpus translation studies: Textual fit .....</b>                       | <br><b>89</b> |
| 3.1 Corpus revolution in linguistics.....                                                 | 89            |
| 3.1.1 Corpus linguistics as a methodology.....                                            | 89            |
| 3.1.2 Corpus studies of legal language and their limitations.....                         | 94            |
| 3.2 Corpus translation studies as a paradigm shift .....                                  | 97            |
| 3.3 CTS: Translation universals (features of translations) .....                          | 98            |
| 3.3.1 S-universals: the equivalence relation .....                                        | 100           |
| 3.3.2 T-universals: the relation of textual fit.....                                      | 104           |
| 3.3.3 Toury's law of interference .....                                                   | 108           |
| 3.3.4 Criticism of translation universals.....                                            | 109           |
| 3.4 CTS: Phraseology in translation .....                                                 | 111           |
| 3.4.1 Phraseology as a translation problem: cross-linguistic variation.....               | 112           |
| 3.4.2 Phraseological distortions in translation .....                                     | 114           |
| 3.5 Operationalisation of textual fit .....                                               | 119           |

## **Part II. Corpus Study of Translated versus Nontranslated Legislation**

|                                                                                                                     |                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Chapter 4. EUROFOG corpus design and methodological considerations .....</b>                                     | <b>123</b>     |
| 4.1 Corpus design method .....                                                                                      | 123            |
| 4.2 Software: Wordsmith Tools.....                                                                                  | 124            |
| 4.3 Structure of corpora.....                                                                                       | 124            |
| 4.3.1 JRC-Acquis Corpus.....                                                                                        | 124            |
| 4.3.2 The Polish Law Corpus (PLC).....                                                                              | 127            |
| 4.3.3 Pre-accession (1999) and Post-accession (2011)<br>Polish Law Subcorpora.....                                  | 132            |
| 4.3.4 The National Corpus of Polish (NKJP) .....                                                                    | 134            |
| 4.4 Normalisation of corpus data .....                                                                              | 134            |
| <br><b>Chapter 5. Textual fit at the macrostructural level:<br/>text-structuring and grammatical patterns .....</b> | <br><b>137</b> |
| 5.1 Descriptive statistics: global comparison of corpora .....                                                      | 138            |
| 5.2 Keywords and Wordlist analysis: potential indicators of translationese .....                                    | 141            |
| 5.3 Mental models of legal reasoning .....                                                                          | 144            |
| 5.3.1 If-then conditionals and related patterns.....                                                                | 144            |
| 5.3.2 Patterns of purpose .....                                                                                     | 152            |
| 5.3.3 Causal relations.....                                                                                         | 154            |
| 5.4 Deontic modality: communicating rights and obligations.....                                                     | 157            |
| 5.4.1 Obligation.....                                                                                               | 158            |
| 5.4.2 Permission .....                                                                                              | 166            |
| 5.5 Depersonalisation and authorlessness: passive voice<br>and impersonal patterns .....                            | 169            |
| 5.5.1 Auxiliary verbs.....                                                                                          | 169            |
| 5.5.2 Passive voice.....                                                                                            | 170            |

|                                                                                                                                    |                                                                               |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 5.5.3                                                                                                                              | The <i>-no/-to</i> impersonal pattern .....                                   | 173     |
| 5.5.4                                                                                                                              | The <i>sig</i> impersonal pattern .....                                       | 176     |
| 5.6                                                                                                                                | Logical relations between discourse units and structuring of legal rules..... | 180     |
| 5.6.1                                                                                                                              | Parataxis.....                                                                | 182     |
| 5.6.2                                                                                                                              | Hypotaxis.....                                                                | 189     |
| 5.7                                                                                                                                | Qualifications and cohesion: adverbials and participles.....                  | 198     |
| 5.7.1                                                                                                                              | Framing with adverbials.....                                                  | 198     |
| 5.7.2                                                                                                                              | Framing with adverbial participles .....                                      | 209     |
| 5.8                                                                                                                                | Deixis: pointing devices .....                                                | 214     |
| <br><b>Chapter 6. Textual fit at the microstructural level:<br/>term-embedding, term-forming and lexical<br/>collocations.....</b> |                                                                               | <br>223 |
| 6.1                                                                                                                                | Clusters: n-grams .....                                                       | 223     |
| 6.2                                                                                                                                | Textual mapping: collocations of editing units .....                          | 227     |
| 6.2.1                                                                                                                              | Editing units.....                                                            | 229     |
| 6.2.2                                                                                                                              | Names of instruments.....                                                     | 232     |
| 6.2.3                                                                                                                              | The direct collocational environment of editing units.....                    | 233     |
| 6.2.4                                                                                                                              | Legal authority .....                                                         | 240     |
| 6.2.5                                                                                                                              | References to the Official Journal .....                                      | 248     |
| 6.3                                                                                                                                | Other lexical collocations.....                                               | 249     |
| 6.4                                                                                                                                | Term-forming collocations.....                                                | 253     |
| 6.4.1                                                                                                                              | Terminological keywords.....                                                  | 254     |
| 6.4.2                                                                                                                              | EU-related terminology .....                                                  | 257     |
| 6.4.3                                                                                                                              | Synthetic morphological patterns.....                                         | 261     |
| 6.4.4                                                                                                                              | Borrowings and their embedding.....                                           | 264     |
| 6.4.5                                                                                                                              | Variation of terminological equivalents.....                                  | 272     |
| 6.5                                                                                                                                | Term-embedding collocations .....                                             | 277     |
| 6.5.1                                                                                                                              | General and legal term-embedding collocations.....                            | 277     |
| 6.5.2                                                                                                                              | Term-embedding collocations in translated law.....                            | 279     |
| 6.6                                                                                                                                | Conclusions.....                                                              | 284     |

|                                                                                                 |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Chapter 7. Synthesis and Interpretation of Data .....</b>                                    | <b>287</b> |
| 7.1 Description model for textual fit.....                                                      | 287        |
| 7.2 The divergent fit of translated EU law (a eurolect).....                                    | 289        |
| 7.3 The genre of national legislation .....                                                     | 298        |
| 7.3.1 Legislative Polish against general Polish (PLC v NKJP) .....                              | 298        |
| 7.3.2 Internal variation of the genre of national legislation.....                              | 299        |
| 7.4 Impact of translations on post-accession legislative Polish:<br>1999 versus 2011.....       | 300        |
| 7.5 Other theoretical implications: translation universals<br>(features of translations).....   | 305        |
| 7.6 Practical applications of the study .....                                                   | 307        |
| 7.7 Corpus methodology: limitations of the study and implications for<br>further research ..... | 308        |
| <br><b>Conclusions: The Role of Translation in the European Union.....</b>                      | <b>311</b> |
| <br><b>Bibliography .....</b>                                                                   | <b>313</b> |
| <br><b>Index .....</b>                                                                          | <b>343</b> |